

May 13, 2018

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / Tone 5/ Holy Apostle James, the brother of St. John the Theologian

13 мая 2018 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Иакова Зеведеева.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-13/>

[http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE\\_0430c-James\\_Brother\\_ofJohn.pdf](http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0430c-James_Brother_ofJohn.pdf)

Saturday May 12, 2018	12 мая 2018 года
Fifth Week of Pascha. Tone four. Nine Martyrs at Cyzicus	Суббота 5-й седмицы по Пасхе. Девяти мучеников Кизийских.
The Ninth Hour	На часах тропарь воскресный. Кондак только праздника Триоди.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Resurrectional troparion, tone 4:  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4:  Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящася глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:  Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	Кондак Триоди (самаряныни), глас 8:  Вѣрою пришедшая на кладязь самаряныня, / виде Тя премудрости воду, / еюже напоившись обильно, // Царствие вѣшнее наследова вѣчно, яко приснославная.

May 13, 2018 Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / Tone 5 / Holy Apostle James, the brother of St. John the Theologian	13 мая 2018 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Иакова Зеведеева.
--	---

Vespers	Вечерня
<p>The Blessing and ‘Christ is Risen’ thrice. The celebrant sings the first 2 1/2 verses, and the choir finishes with ‘And on those in the tombs bestowing life!’, as always during the Paschal season, and Vespers continues as usual.</p>	
	<p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 5, on 10 : Resurrection 3; Blind Man 3 (He that was born blind); Saint 4; G: Blind Man (Passing by on the way); N: Sunday Dogmatic (Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock).</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 3 (см. в Триоди), праздника Триоди (о слепом), глас 2-й – 3 (первая стихира – дважды), и апостола – 4. «Слава» – праздника Триоди (о слепом), глас 5-й: «Господи, мимоходя́ путём...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «В Чернѣм мѡри...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 5:</p>
<p><b>Reader:</b> In the 5th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда возвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукъ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>3 of the resurrection, Tone 5:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 5:</p>
<p><b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p><b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b></p>
<p>By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u>, O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u>, the Only-Begotten One.</p>	<p>Честнымъ Твоимъ Крестомъ, Христѣ, / дѣвола посрамилъ еси, / и Воскресѣниемъ Твоимъ жало греховное притупилъ еси, / и спаслъ еси ны от вратъ смертных: / славимъ Тя, Единородне.</p>
<p><b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p><b>Менѣ ждутъ праведницы, / дондеже воздаси мне.</b></p>
<p>He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u>; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, /</p>	<p>Воскресѣние дай рѡду человѣческому, / яко овчѣ на заколеніе ведѣся, /</p>

And the <u>princes</u> of <u>hades</u> were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show</u> yourselves!	устраши́шася сегó князи́ адстии, / и взя́шася врата́ плачевна́я. / Вни́де бо Царь сла́вы Христо́с, / глаго́ля сущим во у́зах, изыди́те: / и сущим во тьме, откры́йтеся.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
<u>Great</u> is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts, / <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, / hath <u>risen</u> ! / <u>Come</u> , ye kindreds of the nations, let us <u>worship</u> Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u> , / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u> .	Вели́е чу́до, / невидимых Содéтель, за человеколю́бие плóтию пострада́в, / воскрéсе Безсмéртный. / Прииди́те отéчества язы́к, Тому́ поклони́мся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвльшеся, / в Три́ех Ипостáсах Еди́наго Бо́га пéти навькóхом.
<b>And 3 stichera of the Blind Man:</b>	<b>Стихиры Триоди (о слепóм), глас 2, самогласны:</b>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да б́дут у́ши Тво́й / внéмлюще гласу мо́ления моего́.</b>
<b>Tone 2:</b> He that was born blind thought to himself and said: / Was I born without eyes perchance for the sins of my parents? / Was I perchance born to be an example because of the unbelief of the nations? / I cease not from asking: When is it night, when is it day? / My feet cannot endure striking against the stones. / For I have neither seen the sun shining / nor beheld in image Him Who fashioned me. / But I beseech Thee, O Christ God, // look upon me and have mercy on me. (2)	Слепый́ родивыйся, в своём по́мысле глаго́лаше:/ еда́ аз грех ра́ди родите́льных роди́хся без о́чию,/ еда́ аз за неве́рие язы́ков роди́хся во обличе́ние?/ Не домышля́юся вопроша́ти,/ когда́ ночь, когда́ день?/ Не терпи́та ми но́зе ка́меннаго претыка́ния,/ не ви́дех бо со́лнца сия́юща,/ ниже́ во о́бразе менé Созда́вшего./ Но мо́лю Ти ся Христо́е Бо́же, // при́зри на мя и поми́луй мя. (2)
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
<b>Tone 2:</b> He that was born blind thought to himself and said: / ...	Слепый́ родивыйся, в своём по́мысле глаго́лаше:/ ...
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
As Jesus passed by on His way from the temple, / He found a man who was blind from his birth; / and taking compassion on him, / He put clay on his eyes and said unto him: / Go	Мимоходя́ Иису́с от святи́лица, / обре́те челове́ка сле́па от рожде́ния, / и умилосе́рдився положи́ брeние на о́чию егó, и рече́ к нему́:/ иди́ умы́йся в Силоáме, / и

and wash in the pool of Siloam. / And he washed and gained his sight, / and sent up praise to God. / But his kinsmen said unto him: / Who hath opened thine eyes, which none of them that see was able to heal? / And he cried out and said: A man called Jesus; / He told me: Wash in the pool of Siloam; / and I gained my sight. / He is truly Christ the Messiah, of Whom Moses spake in the Law. // He is the Savior of our souls.	умѣвсь прозрѣ, славу возсылая Бѳгу./ Сосѣди же егѳ глаголаху емѳ:/ кто твой зѣници отвѣрзе,/ ихже никтѳже от зрящих исцѣлити возмѳже?/ Он же возопѣв, речѣ:/ Человѣк Иисѳс глаголемый,/ Он ми речѣ, умѣйся в Силоаме, и прозрѣх./ Той есть воистинну,/ Егѳже речѣ Моисѣй в законѣ, Христѳ Мессѣю:// Той есть Спас душ наших.
4 of the Apostle, tone 4	Стихиры апѳстола, глас 1, Глас 4, подобен: «Яко дѳбля...»:
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ѳтренния до нѳщи, от стражи ѳтренния, / да упѳает Израѣиль на Гѳспода.</b>
Obedient to the will of the Master / Who enlightened thy mind in all things / Thou didst draw the people forth from the depths of [earthly] cares / With the rod of divine grace, / For thou wast revealed, O most wondrous James, /// As an apostle and honored preacher of His ineffable divinity.	Трѳстию благодѳтною,/ из глубинѣ сѳетства/ человекѣ извлѣкл есѣ, досточѳдне,/ Учѣтеля манѳвѣнием/ повинѳся, Иѳкове,/ просвѣщагѳ по всемѳ твоѳ мьслѣ/ и апѳстола и чѣстна Богоглѳсника/ тя, преблаженне, показѳвагѳ// Сегѳ непостижимѳго Божества.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гѳспода мѣлость, и многѳе у Негѳ избавлѣние, / И Той избѳвит Израѣиля от всех беззакѳний егѳ.</b>
The brilliant light of the Holy Spirit / Descended upon thee in the form of fire, Turning thee into a divine instrument of God, / To dispel the dark shadows of godlessness, / While illumining the world with the radiant wisdom of thy words, /// O eye-witness of Christ and apostle James.	Духѳвное сияние/ на тя снѣде в вѣде ѳгненне/ и тя, блаженне, Божѣственное приятѣлицѣ содела,/ крѣпко отгонѳща безбѳжия тѣму/ и мир просвѣщаѳща/ свѣтлѳстию премѳдрьх твоѣх словѣс,/ тайноповѣдателю, апѳстѳлов вѣрше,// Христѳв самѳвѣдче Иѳкове.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалѣте Гѳспода вси язѣцы, / Похвалѣте Егѳ вси людѣе.</b>
The radiance of thy teachings / Shed light upon those sleeping in the darkness of ignorance, / O [most]-glorious apostle James, / Through faith making them [true] sons of thy Master and [our] God; / And imitating Him in thy suffering and death, /// Thou didst become an heir of His glory as a true disciple and preacher of God.	Блистѳнии проповѣдания/ во тѣме спѣющѣя неведѣния, слѳвне Иѳкове, просвѣщ/ показѳл есѣ сѣны/ вѣрою Владѣки и Бѳга,/ Егѳже страсти поревновѳл есѣ и смѣрти,/ и славы был есѣ причѳстник,/ яко премѳдр, и яко Богоглѳсник,// и яко учѣник ѣстинен.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord</b>	<b>Яко утвердѣся мѣлость Егѳ на нас, / И ѣстина Госпѳдня пребывѳает во век.</b>

<b>abideth forever.</b>	
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Come, [O ye faithful], / And with psalms and hymns let us praise [the apostle] James, / The preacher of the mysteries of heaven who brings us the Good News, / For he is like a river flowing from the mystical paradise / Watering the pastures of our souls with the heavenly waters of grace / Making them to bear fruit for Christ our God, / Who through the prayers of His apostle /// Grants cleansing, enlightenment and great mercy to all.</p>	<p><b>Глас8:</b></p> <p><b>П</b>риидіте, Небѣснаго таинства проповѣдателя/ и сказателя Евангелія/ псаломскими пѣснями Иакова вси восхвалим:/ сей бо рекъ явися мѣсленнаго рая,/ душѣвныя бразды Небѣсными тучами напаяя/ и плодоносны показуя Христу Бѣгу,/ подающему всем молитвами его// очищение, и просвещение, и велию милость.</p>
<p><b>Tone 5:</b></p>	<p><b>Стихира Триоди, Глас 5:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слѣва Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Passing by on the way, O Lord, / Thou didst find a man who was blind from his birth. / And the disciples, in astonishment, asked Thee and said: / Teacher, who didst sin, this man or his parents, / that he was born blind? / And Thou, O my Savior, didst cry unto them: / Neither hath this man sinned, nor his parents, / but that the works of God should be made manifest in him. / I must work the works of Him that sent Me, which none else can work. / And when Thou hadst said this, / Thou didst spit upon the ground and make clay, / and didst anoint his eyes, saying unto him: / Go, wash in the pool of Siloam. / And he washed and was made whole and cried unto Thee: Lord, I believe; / and he worshipped Thee. // Wherefore, we also cry out: Have mercy on us.</p>	<p>Господи, мимоходя путѣм,/ обрѣл еси человека слѣпа от рождѣнія,/ и удивлѣни бѣвшѣ ученицы, вопрошаху Тя глаголюще:/ Учителю, кто согреши: сей ли,/ или родители его, да слеп родися?/ Ты же Спасе мой возопил еси к ним:/ ни сей согреши, ни родители его,/ но да явятся дела Божія на нем./ Мне подобает дѣлати дела Пославшаго Мя,/ яже никтоже может дѣлати./ И сия рек, плѣнув долу, и брѣние сотвори,/ помазал еси очи его, рек к нему:/ иди, умыйся в Силоамстей купели./ Он же умывся здрав бысть, и вопиаше к Тебѣ:/ верую Господи, и поклонися Тебѣ.// Тѣмже вопиѣм и мы, помилуй нас.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red</u> Sea. / There Moses was the parter of the <u>waters</u>,/ And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u>. / There Israel traversed the deep <u>dryshod</u>; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed;/ And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u>. /</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>В Чермнѣм мѣри, / Неискусобращныя Невѣсты образ написася иногда: / тамо Моисей, разделитель воды: / zde же Гавриил, служитель чудесе./ Тогда глубинѣ шествова немокренно Израиль; / ныне же Христа роди безсеменно Дѣва. / Море по прошествии Израилеве пребысть непроходно; / Непорочная по Рождествѣ Эммануилеве</p>

O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy upon</u> us.	пребыть Нетленна. / Сый, и прежде Сый, / явлейся, яко Человек, / Бóже помилуй нас.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.  <b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.

3 Readings for the Apostle. / Паримии апостола – 3

<b>3 Readings</b>	<b>Паримии – 3.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. James <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Соборнаго послания Иаковля чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>The Reading from the Catholic Epistle of St. James [1:1-12]</b>  <b>Reader:</b> 1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes that are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when ye fall into various temptations, 3 knowing that the testing of your faith produces patience. 4 But let patience have its perfect work, that ye may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, Who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him. 6 But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind. 7 For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord; 8 he is a double- minded man, unstable in all his ways. 9 Let the lowly brother glory in his exaltation, 10 but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away. 11 For no sooner is the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits. 12 Blessed is the man who endureth temptation; for when he is	<b>Соборнаго послания Иаковля чтение. (Из главы 1:)</b>  <b>Чтец:</b> Иаков, Бóгу и Гóсподу Иисусу Христу раб, обеманадесяте колéнома, иже в разсéянии, рáдоватися. Всяку рáдость имéйте, брáтие моя, егда во искушéния впадáете различна, ведяще, яко искушéние вáшей вéры соделовает терпéние. Терпéние же дéло совершéнно да имать, яко да бúдете совершéни и всецели, ни в чéмже лишéни. Аще же кто от вас лишéн есть премúдрости, да прóсит от дающаго Бóга всем нелицеприёмне, и не поношáющаго, и дáстся емú. Да прóсит же вéрою, ничтóже сумнýся: сумнýйся бо уподóбися волнéнию морскóму, вéтры возметáему и развеваéму. Да не мнит бо человек он, яко приимет что от Бóга. Муж двоедúшен, неустрóен во всех путéх сво́их. Да хвáлится же брат смиреннýй в высотé своéй, богáтый же во смиренíи своéм, занé, якоже цвет травнýй, мимоидет. Возсия бо солнце со знóем, и изсуши траву, и цвет ея отпадé, и благолéпие лица ея погйбе. Сйце и богáтый в хождéнии своéм увядáет. Блажéн муж, иже претéрпит искушéние, занé искýсен быв, приимет венéц жйзни, егóже

<p>tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love Him.</p>	<p>обещá Бог любящим Его.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. James  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Соборнаго послания Иаковля чтение.  <b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>Epistle of James (1:13-27)</b></p> <p><b>Reader:</b> 1:13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted with evil, neither does He tempt anyone. 14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire hath conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with Whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath; 20 or the wrath of man worketh not the righteousness of God. 21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls. 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. 23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man observing his natural face in a mirror; 24 for he observes himself, and goes his way, and immediately forgets what kind of man he was. 25 But he who looks into the perfect law of liberty and continues in it, and is not a forgetful hearer but a doer of the work, this one shall be blessed in what he does. 26 If any man among you thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his own heart, this man's religion is useless. 27 Religion pure and undefiled before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.</p>	<p><b>(Из главы 1:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Никто́же искуша́емь да глаголет, яко от Бóга искуша́емь есть: Бог бо несть иску́итель злым, не искуша́ет же Той никогóже, Кóждо же искуша́ется, от своея́ по́хоти влекóмь и прельща́емь. Та́же по́хоть зачѣнши ражда́ет грех, грех же соде́ян ражда́ет смерть. Не льсти́тесь, бра́тие мо́я возлю́бленная: вся́ко да́ние бла́го и вся́к дар соверше́н свѣше́ есть, сходя́й от Отца́ свѣтов, у Него́же несть премене́ния, или преложѣ́ния стень. Восхотѣ́в бо породѣ́ нас сло́вом ѣстины, во ѣже бы́ти нам нача́ток не́кий создáнием Его́. Те́мже, бра́тие мо́я возлю́бленная, да бу́дет вся́к человек скор услы́шати и ко́сен глаго́лати, ко́сен во гнев. Гнев бо му́жа, пра́вды Бо́жия не соде́ловает. Сего́ ра́ди отложше́ вся́ку скверну́ и избы́ток зло́бы, в крóтости приимѣ́те всаждѣ́нное сло́во, могу́щее спасти́ ду́шы ва́ша. Быва́йте же творцы́ сло́ва, а не то́чию слы́шатели, прельща́юще себѣ́ самѣ́х. Занѣ́ аще кто есть слы́шатель сло́ва, а не творѣ́ц, таковы́й уподобѣ́ся му́жу смотря́ющу лице́ бы́тия своего́ в зерка́ле: усмотри́ бо себѣ́ и оты́де, и а́бие забы́, како́в бе. Прини́кий же в за́кон соверше́н свобóды, и пребы́в, сей не слы́шатель забы́тлив быв, но творѣ́ц дѣла, сей блаже́н в дѣлани́и своѣ́м бу́дет. А́ще кто мни́тся ве́рен бы́ти в вас, и не обуздо́вает я́зыка своего́, но льстит се́рдце свое́, сего́ сýетна есть ве́ра. Ве́ра бо чистá и нескверна́ пред Бо́гом и Отце́м сия́ есть, ѣже посещáти си́рых и вдови́ц в ско́рбех их, и нескверна́ себѣ́ блюсти́ от ми́ра.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. James  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Соборнаго послания Иаковля чтение.  <b>Диакон:</b> Воннем.</p>

<p><b>Epistle of James (2:1-13)</b></p> <p><b>Reader:</b> 2:1 My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. 2 For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes, 3 and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say unto him, “Sit thou here in a good place,” and say to the poor man, “Stand thou there,” or, “Sit here at my footstool,” 4 have you not shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts? 5 Listen, my beloved brethren: Hath God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the Kingdom which He promised to those who love Him? 6 But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts? 7 Do they not blaspheme that noble name by which you are called? 8 If ye fulfill the royal law according to the Scripture, “Thou shalt love thy neighbor as thyself,” ye do well; 9 but if ye show partiality, ye commit sin, and are convicted by the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. 11 For He who said, “Thou shalt not commit adultery,” also said, “Thou shalt not kill.” Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as those who shall be judged by the law of liberty. 13 For judgment is without mercy to the one who hath shown no mercy; and mercy triumphs over judgment.</p>	<p><b>(Из главы 2:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Брати́е моя́, не на лица́ зря́ще имейте ве́ру Го́спода на́шего Иису́са Христа́ сла́вы. А́ще бо вни́дет в со́нмище ва́ше муж, злат пе́рстень нося́, в ри́зе све́тле, вни́дет же и ни́щ в ху́де оде́жди, и воззри́те на нося́щаго ри́зу све́тлу, и рече́те ему́: ты сяди́ зде до́бре: и ни́щему рече́те: ты ста́ни та́мо, или́ сяди́ зде на подно́жии моём: и не разсмо́трите в себе́, и бы́сте судии́ помышле́ний злых. Слы́шите, бра́тие моя́ возлю́бленная, не Бог ли избра́ ни́щыя ми́ра сегó бога́ты в ве́ре и насле́дники Ца́рствия, е́же обеща́ любя́щим Его́? Вы же укори́те ни́щаго. Не бога́тии ли наси́луют вам, и ти́и влеку́т вы на суди́ща? Не ти́и ли ху́лят до́брое и́мя нарече́нное на вас? А́ще у́бо зако́н соверша́ете ца́рский, по Писа́нию: возлю́биши и́скренняго свое́го́ я́коже себе́ сама́го, до́бре творите́: а́ще же на лица́ зрите́, то грех содева́ете, облича́еми от зако́на я́коже престу́пницы. И́же бо весь зако́н соблюде́т, согрешит же во еди́ном, бысть всем повинен. Реки́й бо: не прелюбы́ сотвори́ши, рекл есть и: не уби́еши. А́ще же не прелюбы́ сотвори́ши, уби́еши же, был еси́ престу́пник зако́на. Та́ко глаго́лите и та́ко твори́те, я́ко зако́ном свобо́дным хотя́ще суд при́яти. Суд бо без ми́лости не сотвори́шему ми́лости: и хва́лится ми́лость на суде́.</p>
---	--

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b>  <b>Vouchsafe, O Lord</b>  <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая:</b>  <b>Сподоби, Го́споди,</b>  <b>Ектенія проси́тельная:</b></p>
---	--

<p><b>At Litia:</b></p> <p><b>Stichera of the Temple; Apostle</b></p>	<p><b>Лити́я:</b></p> <p>На литии стихира храма и стихиры апостола, глас 8-й (см. на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – апостола, глас 6-й: «Премудрый лóвче...» (см. славник на хвалитех утрени), «И ныне» – праздника Триоди (о слепом), глас 4-й: «Все жити́е слепы́й но́щь помышля́я...» (см. славник литийных стихир Триоди)</p>
---	--



<p style="text-align: center;"><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (With sounds of hymnody do we magnify Thee); The Paschal Stichera, with its verses; G:of the Apostle N: Pentecostarion (O Christ God, Thou spiritual Sun of Righteousness);</p>	<p>На стиховне стихира воскресная, глас 5-й: «Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа...», и стихиры Пасхи, глас тот же (с припевами их). «Слава» – апостола, глас 1-й: «Христу последовал еси...», «И ныне» – праздника Троицы (о слепом), глас 8-й: «Правды Солнце мысленное...» (см. славник стиховных стихир Троицы)</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 5:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:</b></p>
<p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.</p>	<p>Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа,/ и Небес неразлучившася, / во гласех пений величаем, / яко Крест и смерть приял еси за род наш, / яко Человеколюбец Господь, / исповергий адова врата, / триднѣвно воскресл еси, / спасая души наша.</p>
<p><b>and the stichera of Pascha, Tone 5</b></p>	<p><b>Стихиры Пасхи, глас 5.</b></p>
<p><b>Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.</b></p>	<p><b>Стих: Да воскреснет Бог,/ и расточатся врази Его.</b></p>
<p>A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.</p>	<p>Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.</p>
<p><b>Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.</b></p>	<p><b>Стих: Яко исчезает дым,/ да исчезнут.</b></p>
<p>Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.</p>	<p>Приидите/ от видения жены благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме,/ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.</p>
<p><b>Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.</b></p>	<p><b>Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.</b></p>
<p>The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they</p>	<p>Мирносицы жены,/ утру глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша</p>

found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Ангела/ на ка́мени седя́ща,/ и той провеща́в им,/ си́це глаго́лаше:/ что и́щете Жива́го с ме́ртвыми;/ что пла́чете Нетле́ннаго во тли?// Ше́дше, пропове́дите ученико́м Его́.
<b>Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.</b>	<b>Стих: Сей день, егѡже сотвори Господь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.</b>
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Па́сха кра́сная,/ Па́сха, Господня́ Па́сха!/ Па́сха всечестна́я/ нам возсия́. Па́сха,/ ра́достью друг дру́га обы́мем./ О Па́сха!/ Избавле́ние ско́рби,/ и́бо из грѡба днесь,/ я́ко от черто́га/ возсия́в Христѡс,/ жены́ ра́дости испо́лни, глаго́ля:/ пропове́дите апо́столом.
<b>Tone 1:</b>	<b>Стихи́ра апо́стола, глас 1.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Thou didst follow after Christ, O divine James, / And come to despise the things of the world, / Thou didst secure His teachings in the treasury of thy heart / And didst shine forth as [His] apostle. / Thou didst travel to the Gentiles bearing the commandments of the Savior / Enlightening their souls darkened by deception and passions /// That they might believe in the consubstantial Trinity.	Христу́ последовал еси́, Божество́нный Ива́кове,/ и мир возненави́дел еси́,/ се́го уче́ния, в сокро́вищи твоѡм скрыв,/ показáлся еси́ апо́стол./ Те́мже шед во язы́ки/ и сих прѡле́стия и страстьми́ омрачи́вшися ду́ши/ за́поведьми Спа́са просвети́л еси́// ве́ровати в Тро́ицу Единосу́щную.
<b>Tone 8:</b>	<b>Стихи́ра Трои́ди (о слепом), глас 8.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѡ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O Christ God, Thou spiritual Sun of Righteousness, / Who by Thine immaculate touch / didst bestow a two-fold enlightenment upon him / who from his mother's womb was deprived of sight, / illumine Thou the eyes of our souls also, / and prove us to be sons of the day, / that we may cry to Thee with faith: / Great and ineffable is Thy compassion toward us, O Friend of man; // Glory be to Thee.	Пра́вды со́лнце мы́сленное, Христѡ́ Бо́же,/ из утробы́ све́та лишѡннаго,/ Твоѡм пречи́стым прикоснове́нием просвети́вшее обою́ду,/ и на́ши очи́ душе́вныя оза́рившее,/ сы́ны дне покажи́,/ да ве́рою вопие́м Ти:/ мно́гое Твоѡ́е и неизрече́нное, е́же на нас благоутро́бие,// Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) **Troparia: По Трисвятом** – The Second through Fifth Sundays after Pascha Combined with a saint of Polyeleos or Vigil Rank **if Vigil be not served** we sing the Sunday troparion; *Glory...* from the Menaion; *Now and ever...* the dismissal theotokion in the tone of the last troparion.

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 5:  Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:  Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Troparion of Saint James, in Tone 3:</b>  O holy apostle James / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions.</p>	<p>Тропарь апостола Иакова Зеведеева, глас 3:  Апостоле святый Иакове, / моли Милостиваго Бога, / да прегрешений оставление // подаст душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>E3</b> Theotokion, (once) same tone:  We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, / O Virgin Theotokos; / For thy Son and our God, / Accepting suffering on the Cross in the flesh He had <u>received</u> of thee, / Hath delivered us from corruption, in that He is the <u>Lover</u> of <u>mankind</u>.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас той же:  Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дево: / плотию бо, от Тебе восприятою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от тли яко Человеколюбец.</p>

<p><b>Matins:</b></p>	<p><b>На утрене</b>  на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й: «Собезначальное Слово...» (дважды). «Слава» – тропарь апостола, глас 3-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходатайствовавшую...».  Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди)<sup>80</sup>.  Полиелей. Величание апостола и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 5-й:</p>
-----------------------	--

«Ангельским зраком...». Седален апостола, глас 4-й: «Лучу́, яко со́лнце...» (см. по 2-м стихословии). «Слава» – седален апостола по полиелее, глас 8-й: «Заря́ми свѣ́ше...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же (см., напр., в Минее общей, гл. 8, л. 48 об.: «Небѣсную дверь и кивот...»); или в Минее 29 апреля, в службе Девяти мучеников Кизических, по 3-й песни канона: «В напáсти многоплетѣнный впад...»; или в Минее 19 апреля, в службе прп. Иоáнна Ветхопещѣрника, по 3-й песни канона: «Яко Дѣву и ед́ину в женáх...»<sup>81</sup>. Степенны – антифоны 5-го гласа. Прокимен, глас 5-й: «Воскресн́и, Гóсподи Бóже мой...». Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевшие...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), апостола на 4 и праздника Троицы (о слепом) на 4.

**Примечание.** Канон праздника Троицы (составной) поется на 4 без повторений. Сначала тропарь воскресный (смотреть по содержанию), потом праздника (смотреть по содержанию). «Слава» – Троицен, «И ныне» – Богородичен (ср.: Типикон, 8 мая, 2-я Маркова глава; 23 апреля, 4-я Маркова глава).

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия Вознесения: «Спасителю Богу...» (глас 5-й)<sup>82</sup>.

По 3-й песни – кондак и икос апостола, глас 2-й; седален апостола, глас тот же: «Улов́ив язýки...» (дважды). «Слава, и ныне» – седален праздника Троицы (о слепом), глас 8-й: «Всех Влады́ка...».

По 6-й песни – кондак праздника Троицы (о слепом), глас 4-й: «Душе́вными оч́има ослеплѣн...», и икос, глас тот же: «Струю́ ми да́руй, Христѣ...».

На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий Пасхи: «Плóтию уснóв...». «Слава» – светилен апостола: «Иа́кова воспо́ем...», «И ныне» – светилен праздника Троицы (о слепом; по выбору: «У́мныя мой óчи...» или «Мимойд́ый Спас наш...»).

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 5-й – 4 (см. в Троицы), и апостола, глас 8-й<sup>83</sup> и глас 6-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – праздника Троицы (о слепом), глас 8-й: «Кто

	<p>возгла́лет си́лы Твоя́...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Припевы к двум последним хвалитным стихирам см. в стихирах на стиховне великой вечерни в службе Минеи. Стих 1-й: «Во всю зёмлю изы́де веща́ние их / и в концы́ вселённая глаго́лы их»; стих 2-й: «Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, / творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская, глас 8-й: «Ма́риины слёзы не всу́е...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; and Saint; Kontakion: Blind Man and Saint alternating</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак праздника Троицы (о слепом): «Душе́вными о́чима...», и кондак апостола – читаются попеременно</p>
<p><b>Liturgy:</b> The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 5, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 3; Apostle 4, from Ode 6</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (Let us, O faithful, praise and worship the Word); Troparion of the Apostle G: Kontakion of the Apostle; N: Kontakion of the Blind Man (Blinded in the eyes of my soul)</p> <p>Prokimenon, Tone 8: Make your vows. and of the Apostle: Tone 8: Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends of the universe!</p> <p>Epistle: Acts 16:16-34 (§38). (29) Acts 12:1-11.</p> <p>Alleluia, Tone 8. and of the Apostle: Tone 1: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the saints!</p> <p>Gospel: John 9:1-38 (§38). (17) Luke 5:1-11</p> <p>Instead of It is truly meet, we sing the refrain The angel cried, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (Shine, shine).</p> <p>Communion Hymn Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends of the universe!</p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4 (см. в Троицы праздника Троицы (о слепом), песнь 3-я – 4, и апостола, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак праздника Троицы (о слепом).</p> <p>Прокимен – Недели о слепом, глас 8-й: «Помо́литесь и возда́дите Го́сподеви Бо́гу на́шему», стих: «Ве́дом во Иуде́и Бог...»; и апостола, глас тот же: «Во всю зёмлю изы́де веща́ние их и в концы́ вселённая глаго́лы их».</p> <p>Аллилуиарий – Недели о слепом, глас 8-й: «При́зри на мя, и помилуй мя»; и апостола, глас 1-й: «Испове́дят Небеса́ чуде́са Твоя́, Го́споди».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о слепом и апостола.</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – дня (воскресный): «Хвали́те Го́спода с Небес...»; и апостола: «Во всю зёмлю изы́де веща́ние их...».</p>